

Fragebogen zur Eignungsprüfung

	Bezeichnung	Antwort	Kriteriengewichtung
1	Zulassung Teilnahmeanträge		
1.1	<p>Die folgenden Eignungskriterien müssen vollständig vorgelegt werden. Unvollständige Dokumente können zum Ausschluss vom Verfahren führen. *** English *** The following suitability criteria must be submitted in full. Incomplete documents may lead to exclusion from the procedure.If there are differences between the German wording and the English wording, than the content of the German wording always applies.</p>		
F 1.1.1	<p>Umsatz Jahresumsatz von mindestens 4 Mio. € im Durchschnitt der letzten 5 Jahre</p>		
F 1.1.2	<p>Referenzen Drei Referenzkunden mit einer vergleichbaren Organisationsgröße (gemessen an Umsatz oder Mitarbeitendenzahl) und Branchenzugehörigkeit (Forschung und Entwicklung (FuE), Wissenschaft, Hightech, Industrie, darunter mindestens eine Organisation aus den Bereichen FuE oder Wissenschaft), für die aus dem Deutschen ins Englische übersetzt bzw. posteditiert wurde. Bitte nennen Sie hierbei auch eine Ansprechperson, die die Zusammenarbeit bezeugen kann. Dabei sind folgende Angaben zu machen: o Branchenzugehörigkeit o Erbrachte Leistungen in der Sprachrichtung DE-EN (Übersetzung oder Post Editing) o Bearbeitete Textsorten (z. B. Pressemitteilung, Vertragstext, wissenschaftliche Abhandlung etc.)</p>		
F 1.1.3	Eigenerklärung über das Nichtvorliegen von Ausschlussgründen nach § 123 und		

	Bezeichnung	Antwort	Kriteriengewichtung
	<p>§ 124 GWB IN DEM TEXTFELD IST DIE DATEI ZU BENNENEN (SIEHE DATEI "Anlage 9_Eigenerklärungen-Selfdeclaration.pdf"), WELCHE SIE ALS NACHWEIS UNTERSCHRIEBEN HOCHLADEN MÜSSEN</p> <p>***ENGLISH***</p> <p>THE FILE ("Anlage 9_Eigenerklärungen-Selfdeclaration.pdf"), WHICH YOU MUST UPLOAD AS PROOF, IS TO BE SPECIFIED IN THE TEXT FIELD.</p>		
F 1.1.4	<p>Eignung- und Ausschlussgründe ***HINWEIS*** IN DEM TEXTFELD IST DIE DATEI ZU BENNENEN (SIEHE DATEI "Anlage 7_Eignung und Ausschlussgründe (E-01 - E-14).pdf"), WELCHE SIE ALS NACHWEIS AUSGEFÜLLT UND UNTERSCHRIEBEN HOCHLADEN MÜSSEN</p> <p>***ENGLISH***</p> <p>THE FILE ("Anlage 7_Eignung und Ausschlussgründe (E-01 - E-14).pdf"), WHICH YOU MUST UPLOAD AS PROOF, IS TO BE SPECIFIED IN THE TEXT FIELD.</p>		
F 1.1.5	<p>Eigenerklärung-Selfdeclaration - (EU) Nr. 833/2014 ***HINWEIS*** IN DEM TEXTFELD IST DIE DATEI ZU BENNENEN (SIEHE DATEI "Anlage 6_Eigenerklärung_Russland-Sanktionen_VO 833-2014_08.25.pdf"), WELCHE SIE ALS NACHWEIS UNTERSCHRIEBEN HOCHLADEN MÜSSEN</p> <p>***ENGLISH***</p> <p>*** NOTE *** THE FILE ("Anlage 6_Eigenerklärung_Russland-Sanktionen_VO 833-2014_08.25.pdf"), WHICH YOU MUST UPLOAD AS PROOF, IS TO BE SPECIFIED IN THE TEXT FIELD</p>		
F 1.1.6	<p>Betreuungsteam Festes Betreuungsteam (inkl. Vertretung bei Krankheit oder Urlaub), das per E-Mail</p>		

	Bezeichnung	Antwort	Kriteriengewichtung
	und Telefon zu den üblichen Bürozeiten (Mo.-Fr., 09:00-17:00 Uhr) erreichbar ist, die Einhaltung von Liefer-termi- nen gewährleistet und die Auftragsbearbeitung noch am selben Tag, bei dringenden Anliegen innerhalb von 90 Minuten sicherstellt		
F 1.1.7	<p>Anforderungen an die Übersetzungsressourcen</p> <p>Mindestens 8 Übersetzungs- bzw. Überprüfungsressourcen, die folgende Voraussetzungen vollständig erfüllen:</p> <ul style="list-style-type: none"> o Muttersprache Englisch (idealerweise US-Englisch) mit sehr guten Deutschkenntnissen. Auch die Fähigkeit, idiomatisch zu formulieren und Texte nicht einfach eins zu eins zu übertragen, muss gegeben sein. o Mehrjährige Erfahrung im Übersetzen / Post Editing (DE-EN (US)) und Überprüfen o Insgesamt (d. h. durch alle geeigneten Ressourcen) adäquate Abdeckung der Fachgebiete der Fraunhofer-Gesellschaft, insbesondere Forschung und Wissenschaft, Öffentlichkeitsarbeit, Personalwesen, Recht, Verwaltung, EU und SAP o Gewissenhafte Bearbeitung der zu übersetzenden/lektorierenden Texte unter Berücksichtigung der Fraunhofer-Terminologie und des Fraunhofer-Styleguides sowie Bereitschaft, bei Unklarheiten Recherche zu betreiben bzw. Rückfragen beim Auftraggeber zu stellen. Die übersetzten Texte müssen veröffentlichungsfähig sein. o Verwendung von und ausreichende Vertrautheit mit Trados Studio und MultiTerm o Insgesamt (d. h. durch alle geeigneten Ressourcen) ausreichende Kapazitäten für Fraunhofer (mindestens 2000 Wörter pro Tag) 		
1.2	Weitere geforderte Unterlagen für Teil 1 TWB / further required documents		
F 1.2.1	<p>Nachversand-Bewerberinformation / applier information</p> <p>Sofern im Verfahren Bewerberinformationen von der Vergabestelle bekannt gegeben wurden, sind diese unterschrieben einzureichen.</p>		

	Bezeichnung	Antwort	Kriteriengewichtung
	<p>***HINWEIS*** IN DEM TEXTFELD IST DIE DATEI ZU BENNENEN (SIEHE DATEI "Nachversand-Bewerberinfo PRxxx Nr. X.pdf"), WELCHE SIE ALS NACHWEIS UNTERSCHRIEBEN HOCHLADEN MÜSSEN</p> <p>***ENGLISH***</p> <p>If applier information has been published in the tender procedure, this must be signed and submitted.</p> <p>*** NOTE *** THE FILE ("Nachversand-Bewerberinfo PRxxx Nr. X.pdf"), WHICH YOU MUST UPLOAD AS PROOF, IS TO BE SPECIFIED IN THE TEXT FIELD</p>		
<p>F 1.2.2</p>	<p>Geheimhaltungsvereinbarung / Secrecy Agreement IN DEM TEXTFELD IST DIE DATEI ZU BENNENEN (SIEHE DATEI "Anlage 1_Geheimhaltungsvereinbarung.pdf"), WELCHE SIE ALS NACHWEIS UNTERSCHRIEBEN HOCHLADEN MÜSSEN</p> <p>***ENGLISH***</p> <p>THE FILE ("Anlage 1_Geheimhaltungsvereinbarung.pdf"), WHICH YOU MUST UPLOAD AS PROOF, IS TO BE SPECIFIED IN THE TEXT FIELD.</p>	<div style="background-color: yellow; height: 100px; width: 100%;"></div>	